

REGARDS SUR L'ENSEIGNEMENT DES RÉCITS DE VOYAGE AUX ÉLÈVES APPRENANT L'ESPAGNOL COMME LANGUE ÉTRANGÈRE (ELE) AU SÉNÉGAL

Ibra MBOUP

Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal
mboupibra69@yahoo.fr

Résumé : L'enseignement de la littérature, de façon générale continue de susciter plusieurs réflexions dans nos systèmes éducatifs. Cela s'explique par la crise que traverse la discipline en raison des choix opérés par les gouvernants dans les orientations à donner au secteur de l'éducation. Il est question de former plus d'élèves issus des filières scientifiques. Ce qui fait qu'il y a un désintéressement progressif des apprenants vis-à-vis des lettres. Du coup, les spécialistes des disciplines littéraires, en particulier, des langues, sont obligés de mener des réflexions tendant à améliorer les stratégies d'enseignement-apprentissages. Pour le cas de l'espagnol langue étrangère (ELE), il s'agit de réfléchir sur les supports textuels à enseigner dans un contexte où ceux jusque-là utilisés sont souvent dépourvus de littérarité car extraits de sources diverses, extra littéraires.
Mots-clés: récit de voyage, littérature, espagnol ELE, désintéressement, enseignement-apprentissage

INSIGHTS INTO THE TEACHING OF TRAVEL STORIES TO STUDENTS LEARNING SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE (ELE) IN SENEGAL

Summary : The teaching of literature, in general, continues to give rise to several reflections in our educational systems. This is explained by the crisis that the discipline is going through because of the choices made by governments in the orientations to be given to the education sector. It is a question of training more students from science courses. What makes that there is a progressive disinterestedness of the learners vis-à-vis the letters. Then, the specialists of the literary disciplines, in particular, of the languages, are obliged to carry out reflections tending to improve the strategies of teaching-learning. In the case of Spanish as a foreign language (ELE), it is a question of reflecting on the textual supports to be taught in a context where those hitherto used are often devoid of literarity because they are extracted from various sources, extra-literary.

Keywords: travelogue, literature, Spanish ELE, selflessness, teaching-learning

Introduction

Le Sénégal est l'un des pays de l'Afrique subsaharienne où l'espagnol est intégré dans le système d'enseignement depuis très longtemps. Cela est accompagné par la mise à disposition des professeurs et des élèves de manuels, de génération à génération. En plus, l'espagnol revêt le statut de langue étrangère mais aussi de langue vivante qui trône aux côtés de l'anglais au peloton de tête des langues vivantes étrangères. C'est une langue qui est enseignée dans la quasi-totalité des collèges et lycées du Sénégal et dans quatre des huit universités publiques que compte le Sénégal, dans des départements de langues, littératures et civilisations. Aussi, est-il normal que l'on réfléchisse sur les supports, les thématiques et les méthodes d'enseignement de cette langue, surtout au niveau des cycles moyen et secondaire général. Du coup, notre réflexion s'oriente vers les textes littéraires enseignés dans lesdits cycles. Parmi ceux-ci, nous avons estimé devoir tourner le regard vers les récits

de voyage qui pourraient être des supports textuels novateurs et captivants pour les élèves d'ELE de notre système éducatif. Cette étude intervient dans un contexte où l'enseignement de la littérature traverse une crise assez persistante avec les choix prioritaires portés par les gouvernants sur les disciplines scientifiques sous l'appellation de STEM (Sciences, Technologies et Mathématiques). Sous ce rapport, nous pensons que réfléchir sur la pertinence et l'actualité des textes à enseigner à nos élèves apprenant l'espagnol comme langue étrangère permettra de donner un souffle nouveau à la didactique de la langue de Cervantès dans notre système. Nous nous proposons dans notre travail d'aborder la place du voyage et des récits de voyage dans la littérature de façon générale, ensuite voir les types de textes enseignés dans nos classes ainsi que la méthodologie ou les approches pédagogiques y afférent et enfin proposer quelques unités didactiques sur les récits de voyage écrits par l'auteur espagnol Javier Martinez Reverte. Ces extraits de l'auteur – reporter madrilène plongeront l'élève dans l'univers des mythes et des légendes d'Afrique.

1. La place du voyage et des récits de voyage dans la littérature

1.1. Aperçu historique

Le récit de voyage existe depuis Hérodote dans l'Antiquité et a continué son chemin jusqu'au XX^{ème} siècle avec les écrits de Michel Butor, Jules Verne et Saint-Exupéry. Il faut noter que chaque peuple, chaque civilisation dispose de ses récits de voyage. On peut noter également, avant même l'époque antique, le mythique livre d'Homère *L'Odyssée* où l'auteur a savamment mêlé le réel et le merveilleux. En effet l'épopée de la contrée merveilleuse a permis au poète d'entreprendre un voyage dont le mobile essentiel est la recherche de soi. En outre, il faut souligner que le récit de voyage a pendant longtemps été une porte ouverte vers l'inconnu, vers la découverte de l'Ailleurs, de l'Autre. A l'époque médiévale, l'illustre ouvrage de Marco Polo intitulé *Le livre des merveilles du monde*, paru en 1298, a permis aux lecteurs d'Europe de découvrir la civilisation et les coutumes de peuples de l'Extrême-Orient. Au fil des temps, précisément au XVII^{ème} siècle, le récit de voyage a eu comme fonction celle de pourvoir des renseignements aux commerçants, aux explorateurs, aux missionnaires et aux aventuriers. Parmi les auteurs de récits de voyage, nous pouvons distinguer les romanciers, les poètes, les historiens, les géographes les navigateurs, entre autres.

Du coup, l'on peut noter dans ce sous-genre de la narrative, des types divers et variés.

1.2. Dimensions littéraires des récits de voyage

Les récits de voyage ont marqué leur empreinte dans le champ de la littérature où ils jouent un rôle déterminant: *Les récits de voyage, où l'imaginaire et le réel cohabitent, abondent en littérature. Le réel vu ou vécu est, soit relaté tel quel, soit transformé par l'écriture*, d'après Benachour (2008, p.202). Dans la Journée d'étude organisée par le Laboratoire Langage et Société de l'Université Ibn Tofail de Kénitra du Maroc, il a été retenu des travaux ce qui suit:

La littérature est, en grande partie, née du voyage. L'âme de l'Homme est capable de s'enthousiasmer et de s'émerveiller et toute expérience vécue lors d'un voyage l'invite, non seulement à vivre pleinement, mais peut donner l'opportunité d'une riche production

littéraire. Les pays lointains s'avèrent, de par leur étrangeté, leur nouveauté, leur exotisme, une source inspiratrice inépuisable de récits, de contes, de poésie ou de romans.

Cela montre nettement le caractère indispensable de ce sous-genre dans la littérature. L'espace et les thématiques que le récit de voyage présente le positionnent à un niveau très élevé dans la promotion et la construction de l'œuvre littéraire. Ce même texte littéraire permet également d'enseigner et de faire découvrir les mythes, les légendes et les coutumes d'autres peuples. Donc, il permet de relativiser et de vaincre les préjugés en acceptant l'altérité et la diversité culturelle. C'est dans ce sens que les récits de voyage sont des espaces de lecture et de perception de l'autre pour mieux le connaître (Gohard-Radenkovic, 1999, 81).

2. Les types de textes enseignés dans les classes d'ELE

Dans notre système éducatif nous utilisons des manuels par niveau d'enseignement. Le manuel le plus utilisé et reconnu officiel dans les classes de ELE c'est *Horizontes*, à tous les niveaux, de la quatrième à la terminale. Seulement, il faut souligner qu'au second cycle, le manuel ne répond pas suffisamment aux exigences thématiques du programme. Beaucoup de textes ne traitent pas des centres d'intérêt ou thèmes inscrits dans le programme. Ce qui fait que les professeurs d'espagnol au second cycle ont tendance à recourir à d'autres textes. Il existait, avant l'avènement de *Horizontes*, d'autres manuels tels *Caminos del idioma*, *Por el mundo hispánico*, *Lengua y vida*, *Pueblo*, etc. Tous ces manuels, hélas, ne répondaient pas aux besoins réels de nos apprenants car, pendant des décennies, ne servant que pour acquérir des connaissances relatives au monde hispanique, notamment, l'Amérique latine et l'Espagne. C'est maintenant *Horizontes*, avec ses manquements, qui sert à nos systèmes éducatifs de la sous-région, de manuel endogène, abordant quelques aspects de nos cultures, traditions, de notre géographie et de nos réalités quotidiennes.

2.1. La méthodologie utilisée

Dans nos classes d'ELE, nous utilisons la méthodologie ou méthode communicative. Il s'agit de susciter la participation active et systématique des élèves dans la conduite des enseignements-apprentissages avec des phases bien déterminées. Cette méthode dont les concepteurs sont les formateurs de la Faculté des Sciences et Technologies de l'Éducation et de la Formation (FASTEF) a permis de révolutionner les approches d'enseignement et de favoriser la centralité de l'élève dans les activités de classes.

Pour chacun des deux cycles, il y a une méthodologie prévue et conçue. S'agissant du premier cycle, il est prévu deux séances de cours d'une heure chacune pour étudier un texte. Dans cette étude, toutes les compétences envisagées sont incluses, de même que les contenus et les objectifs y afférents. Dans la première heure, il s'agit d'exploiter les contenus lexicaux, grammaticaux et culturels (s'il y en a). Et là, l'interaction élève - professeur est telle que le premier puisse s'exprimer par le biais des questions posées par le second et également par la répétition des réponses données. Ainsi, pour favoriser la participation de tous les élèves, le professeur développera des mécanismes de sanction des bonnes interventions par le biais du renforcement ou appréciation des réponses données ainsi que l'autocorrection pour

montrer toute son attention vis-à-vis des élèves en difficulté ou à réaction lente. Il faut noter également que dans cette première séance, les élèves font la dramatisation du texte, une bonne occasion d'interaction orale entre les élèves. Pendant la seconde heure, le professeur donne des tâches individuelles ou groupales de production écrite aux élèves de manière à leur apprendre à s'approprier les contenus et les compétences apprises durant la première séance. Il s'agit d'un exercice de reconstitution écrite du texte ainsi qu'un autre consistant à procéder à la contextualisation de la thématique du texte par le biais de travaux de rédaction en ateliers. Pour le second cycle, deux séances sont prévues: une première durant laquelle le professeur, à travers un questionnaire procède à l'exploitation du lexique et des contenus culturels du texte en commençant par un questionnaire d'imprégnation. Cela contribue à favoriser la participation et à l'expression des élèves. À la deuxième heure, il procède à l'exploitation des contenus linguistiques et à la reconstitution écrite du texte étant donné que les textes de prédilection dans la méthode communicative sont des textes sous forme de dialogue ou comportant d'importantes séquences dialoguées. La troisième heure est consacrée totalement à l'expression et à la production écrite. Toujours le travail collaboratif est privilégié avec des tâches en ateliers ou en groupes.

2.2. Les approches pédagogiques

Au Sénégal, c'est l'approche par les compétences qui est utilisée dans la plupart des disciplines enseignées surtout dans le domaine de l'enseignement des langues vivantes étrangères. Il s'agit d'installer chez l'élève les compétences et habiletés nécessaires pour l'acquisition de la langue, écrite et parlée. Du coup, l'on recourt à des approches tel le constructivisme piagétien et le socioconstructivisme vygotkien. Les élèves travailleront entre eux et contribueront également à la construction de leur savoir avec la démarche autonomisante adoptée par l'enseignant. Celui-ci est là, à côté en tant que facilitateur et guide dont l'apprenant a besoin de l'appui et de l'aide, en sa qualité d'adulte expert¹

3. Proposition d'unités didactiques

Pour cette étude, les textes qui seront choisis pour la confection d'unités didactiques pour l'enseignement des récits de voyage seront tirés des livres de Javier Martinez Reverte.

3.1. Justification du choix des textes et de l'auteur

Le but recherché est d'installer les élèves dans l'environnement africain et surtout de les sensibiliser sur l'existence d'une littérature des voyages écrite dans la langue espagnole dont les thématiques abordées ont trait aux cultures et aux traditions du continent.

3.2. Unités didactiques

Après avoir choisi le texte, on confectionne une unité didactique basée sur celui-ci. Il s'agira de choisir un texte par niveau et d'en élaborer l'unité didactique.

¹ Cela nous ramène aux travaux de Lev Vygotsky inspirés de sa théorie du socioconstructiviste

Unité didactique I (premier cycle)

Texte

Aventurero al río Congo

- ¿Y qué le trae al Congo, monsieur? – me preguntó.
- Quería navegar al río, pero no **logró** encontrar **un barco**.
- ¿No encuentra barco?
- Sonríofeliz, tomó su móvil y marcó un número. Habló en lingala con alguien. Luego, sin interrumpir la comunicación, se dirigió a mí:
- ¿Se embarcaría mañana por la tarde? – me preguntó.
- Desde luego.
- Dijo algo más a su interlocutor y contó.
- Bien, monsieur, ya tiene barco. Vendré mañana temprano a **recogerle** en mi coche para llevarle a comprar el billete al **puerto**.
- Quedé mudo y me recosté en el sillón.

Javier Martínez REVERTE, *Vagabundo en África*, p. 363

Description

Ce texte est destiné à des élèves de 3^{ème} correspondant à la deuxième année du cycle moyen.

Compétence

La compétence communicative à installer c'est la possibilité chez les élèves à produire de courts récits et / ou anecdotes de voyage

Objectifs

- *Objectif général*
Au terme des activités de cours, l'élève sera capable de cerner les contours primaires du récit de voyage.
- *Objectifs spécifiques*
 - Maîtriser les temps du récit employés dans le texte (passé simple et imparfait)
 - Identifier les parties qui composent le texte (parties récit et parties discours)
 - Elaborer de courts essais (*ensayos*) sur le récit de voyage
- *Contenus*
 - *Contenus lexicaux* : el río, lograr, el barco, recoger, el puerto, quedar mudo, recostarse
 - *Contenus culturels* : el Congo, el lingala
 - *Contenus grammaticaux* : el empleo del imperfecto y del pretérito indefinido en el relato, quedar + adjetivo

Déroulement du cours

Le cours se déroulera en deux séances d'une heure chacune suivant le schéma méthodologique en vigueur.

Evaluation

Elle pourra se faire sous diverses formes et en différentes phases avec des critères bien définis, lesquels les élèves s'approprieront. Dans tous les cas, des séquences de remédiation seront prévues.

Unité didactique II (second cycle)

Texte

Las orillas del Nilo

Regresamos unas horas más tarde al embarcadero y almorzamos una frugal ración de **huevos** duros y pollo frío. Los **juncos** crecían altos sobre el pequeño **muelle** de madera en el que se balanceaba amarrado un vapor de unos diez metros de **eslora**. Subimos a bordo. La **barcaza**, sumergida en el agua verdosa y sombreada por la **tupida** vegetación, bien podría haber sido **el African Queen** de Bogart y **la Hepburn**, rescatado del celuloide para los ocasionales turistas que llegaban.

Cuando el vapor salió de los juncos y se adentró en el lecho del río, **el Nilo** se abrió ante nosotros espectacular y poderoso. Desde las orillas, la vegetación se inclinaba sobre el agua **rindiendo pleitesía** al gran dios fluvial. Otra vez la atmósfera de Naturaleza ingenua, de paraíso terrenal dibujado por un niño o por un pintor **chiflado**, se apoderaba de aquel rincón de África. Los pescadores y las golondrinas acústicas cruzaban en vuelo raso sobre la superficie del río. En la orilla contraria, una familia de elefantes se acercaba a beber de las aguas del Nilo. Enormes cocodrilos, algunos de casi seis metros de longitud, **sesteaban** en las pequeñas playas de arena.

Nos adentramos en el ancho cauce. Un gran elefante macho barrió amenazador mientras alzaba la trompa en nuestra dirección.

Javier Martínez REVERTE, El Sueño de África, pp. 141 - 142

Léxico:

Huevos: des œufs

La eslora: la longitud (longueur)

Rendir pleitesía: rendre hommage

Chiflado: cinglé, taré

Description

Ce texte est destiné à des élèves de 1^{ère} correspondant à la deuxième année du second cycle.

Compétence

La compétence à installer c'est la capacité des élèves à comprendre la structure d'un récit de voyage pour en produire de courts extraits avec des séquences descriptives.

Objectifs

- Objectif général

Au terme des activités de cours, l'élève sera capable de comprendre le fonctionnement d'un récit complexe de voyage.

- Objectifs spécifiques

- Connaître les séquences d'un récit complexe avec les jeux de temps
- Connaître le fonctionnement de la description dans le récit
- Comprendre la fiction dans le récit de voyage

- Contenus

- Contenus lexicaux : el junco, el muelle, la barcaza, tupido, sestear
- Contenus culturels : el Nilo, el African Queen, la Hepburn
- Contenus grammaticaux : l'emploi des prépositions sobre, a, desde, por, en, l'étude de l'alternance récit / description

Déroulement du cours

Le cours se déroulera en trois séances d'une heure chacune suivant le schéma de la méthode communicative.

Evaluation

Elle pourra se faire sous diverses formes et en différentes phases avec des critères bien définis, lesquels les élèves s'approprient. Dans tous les cas, des séquences de remédiation seront prévues.

Conclusion

Ce travail de réflexion s'inscrit dans la perspective urgente de rénover ou repenser les pratiques quotidiennes de classe, en ce qui concerne l'espagnol langue étrangère (ELE). À ce titre, il convient de penser à mettre en œuvre un curriculum assez novateur (Diop, 2017) pour donner une nouvelle orientation à l'enseignement de la discipline. Cela passera nécessairement par l'intégration de nouveaux supports textuels dont les récits viatiques où l'élève pourrait aller se ressourcer en entrant dans l'univers des mythes, des légendes et des traditions de son milieu et même d'autres horizons. Ainsi, sur le plan littéraire et culturel, il pourra voyager et sortir de la routine que d'autres textes lui ont imposée depuis longtemps. En effet, nous constatons que les supports textuels utilisés dans les classes de langues, notamment dans les classes d'espagnol, n'intègrent pas les récits de voyage. Ce qui fait que nous ignorons la dimension pédagogique de ces textes qui souvent allient réalité et fiction et du coup, permettent de toucher la sensibilité de l'élève et aiguïser ses appétits en littérature.

Cette réforme passera également par la revue des manuels, qu'il urge d'adapter aux besoins des apprenants car la littérature enseigne, entre autres, à l'élève, son appartenance nationale, son identité et même son appartenance linguistique (Fraisie, 2012).

En plus de la réforme des manuels, il s'agira de promouvoir l'éducation et la formation des enseignants pour leur permettre de se doter des instruments nécessaires au plan cognitif et pédagogique.

Références bibliographiques

- BENACHOUR, Nedjma, (2008), « Voyage et écriture penser la littérature autrement », Synergies, no 3, 201 - 209
- DIOP, Pape Mamour, (2017), « Los programas de E/LE en la enseñanza preuniversitaria en Senegal: descripción analítica y esbozo de un nuevo diseño curricular », redELE, no 29, ISSN: 1571 - 4667
- FRAISSE, Emmanuel (2012), « L'enseignement de la littérature: un monde à explorer », Revue internationale d'éducation de Sèvres, p. 35 - 45
- GOHARD-RADENKOVIC, Aline (1999), « L'altérité dans les récits de voyage », Revue L'Homme et la société, no 134, pp. 81-96
- REVERTE, Javier Martínez (2003), Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U, Barcelona, 478 p.
- REVERTE, Javier. Martínez (2003), El Sueño de África, Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U, Barcelona, 456 p.
- Université Ibn Tofail. (2017), Littérature de voyage ou voyager en littérature, Faculté des lettres et des sciences humaines de Kénitra, Maroc.